

Les parlers du Croissant, entre oc et oïl

***Cours 3 - 15/12/2020 - Les projets actuels sur le Croissant :
une nouvelle frontière des études gallo-romanes***

Nicolas QUINT

DR au LLACAN – CNRS / INALCO – UMR8135

Amélie DEPARIS

Doctorante au LLACAN – CNRS / INALCO – UMR8135

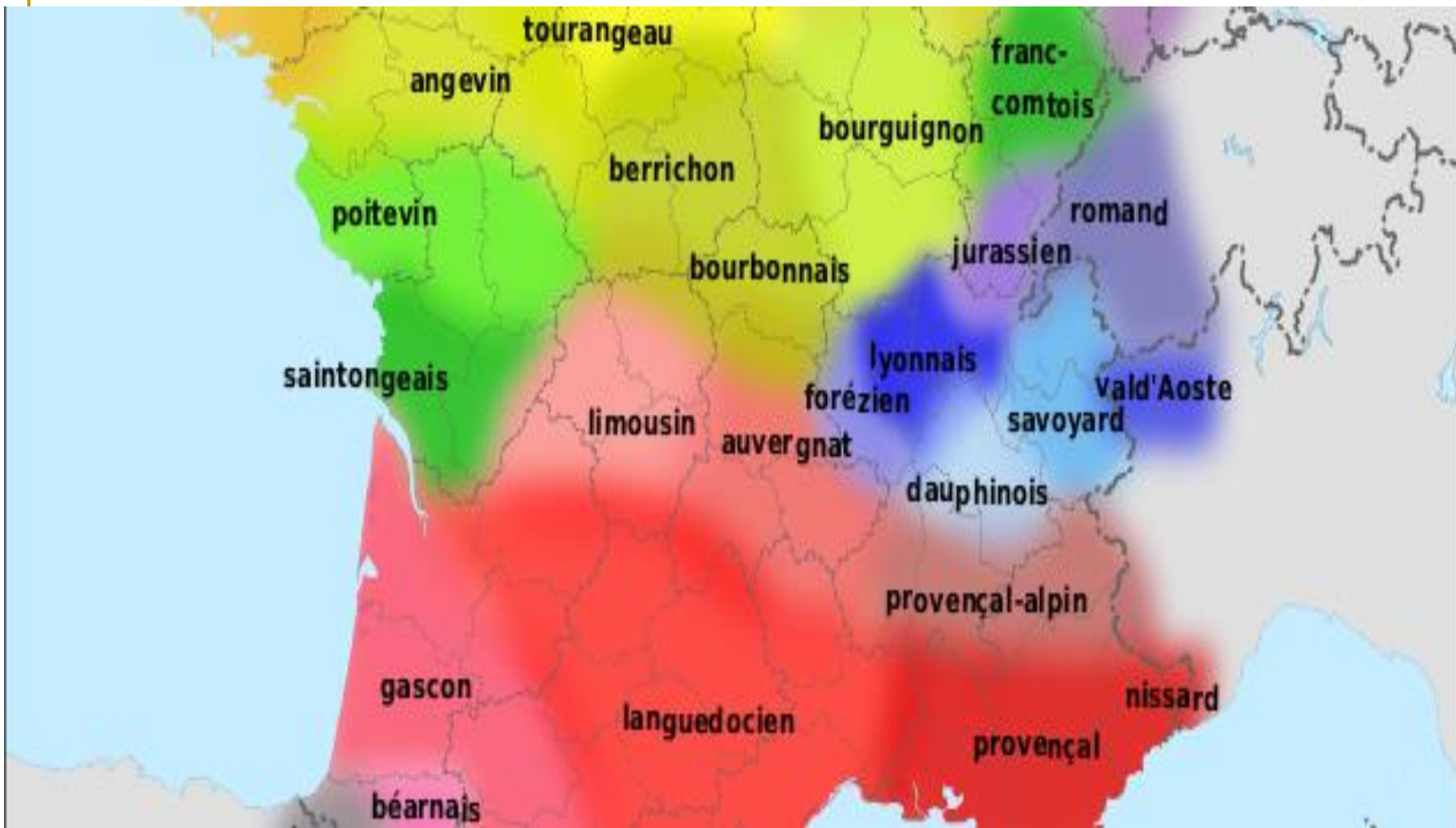


Plan du cours

- Cours 1 – 03/03/21 – Introduction - notion de Croissant et exemples de langue (N. Quint);
- Cours 2 – 10/03/21 – Un exemple de parler croissantin : Crozant (Creuse) + le Croissant sur les cartes (A. Deparis)
- Cours 3 – 17/03/21 – Le patrimoine linguistique du Croissant - les projets actuels (N. Quint)

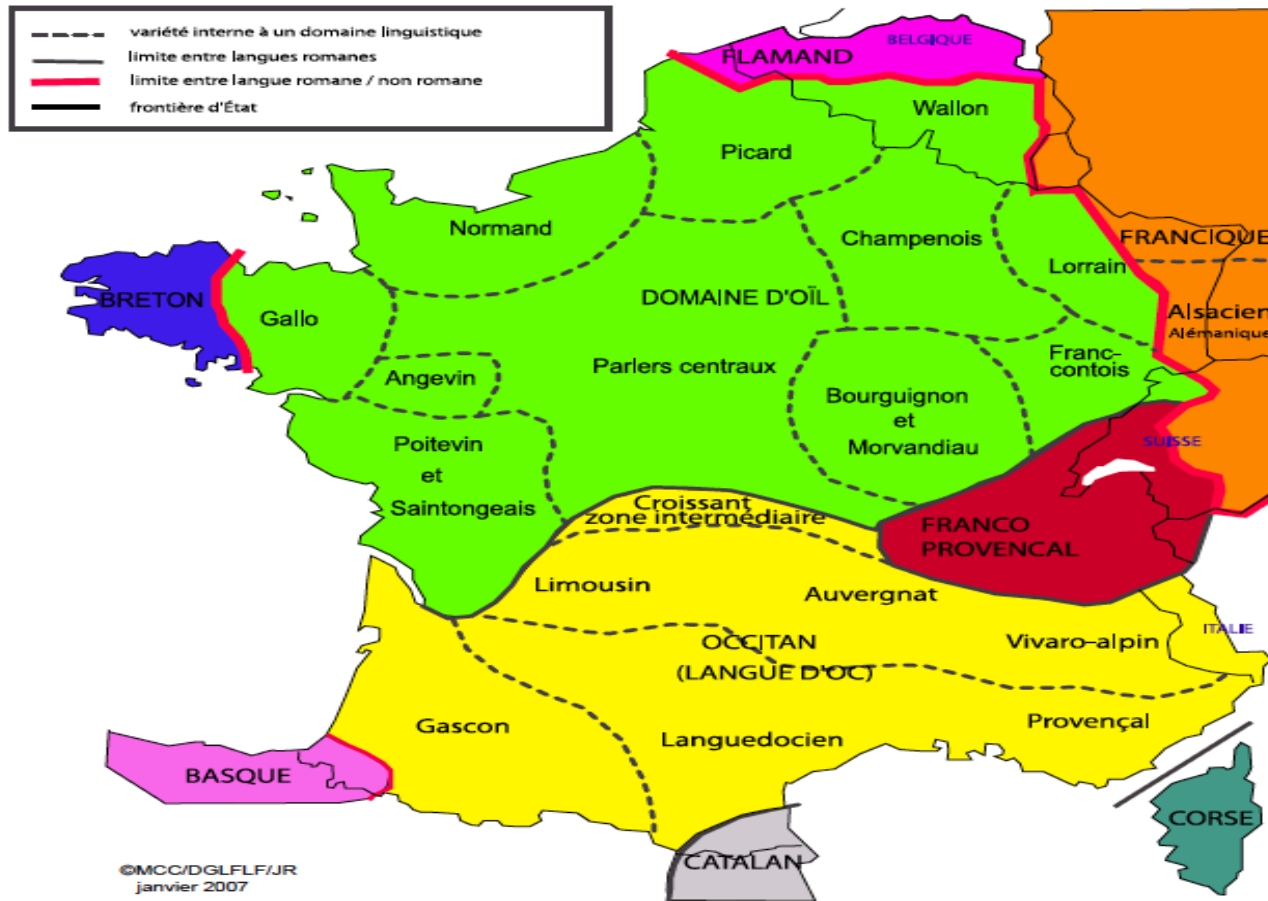


Introduction

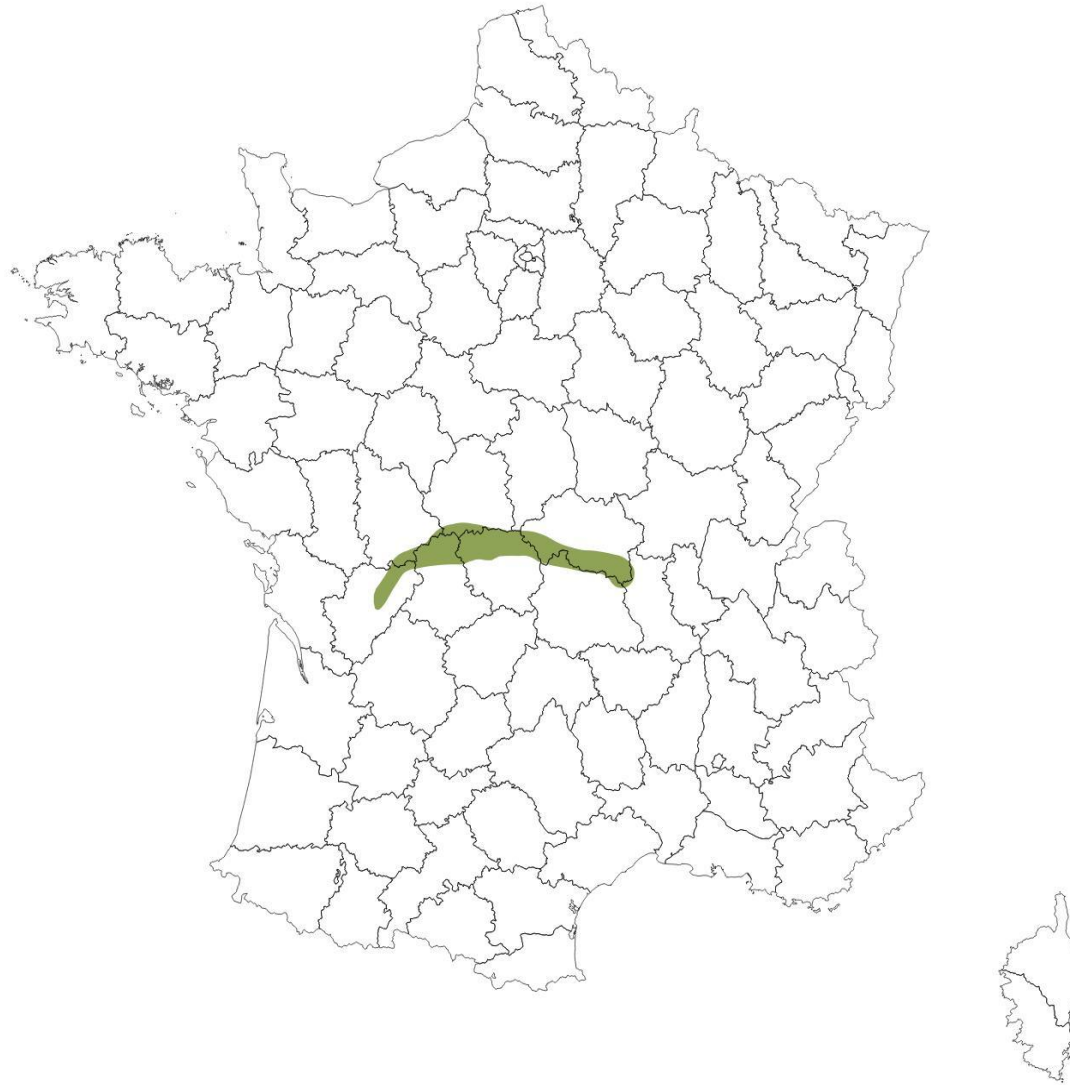


Introduction

- Croissant : limite oc / oïl



Introduction



Langues, Langues et
LLACAN
Cultures d'Afrique Noire

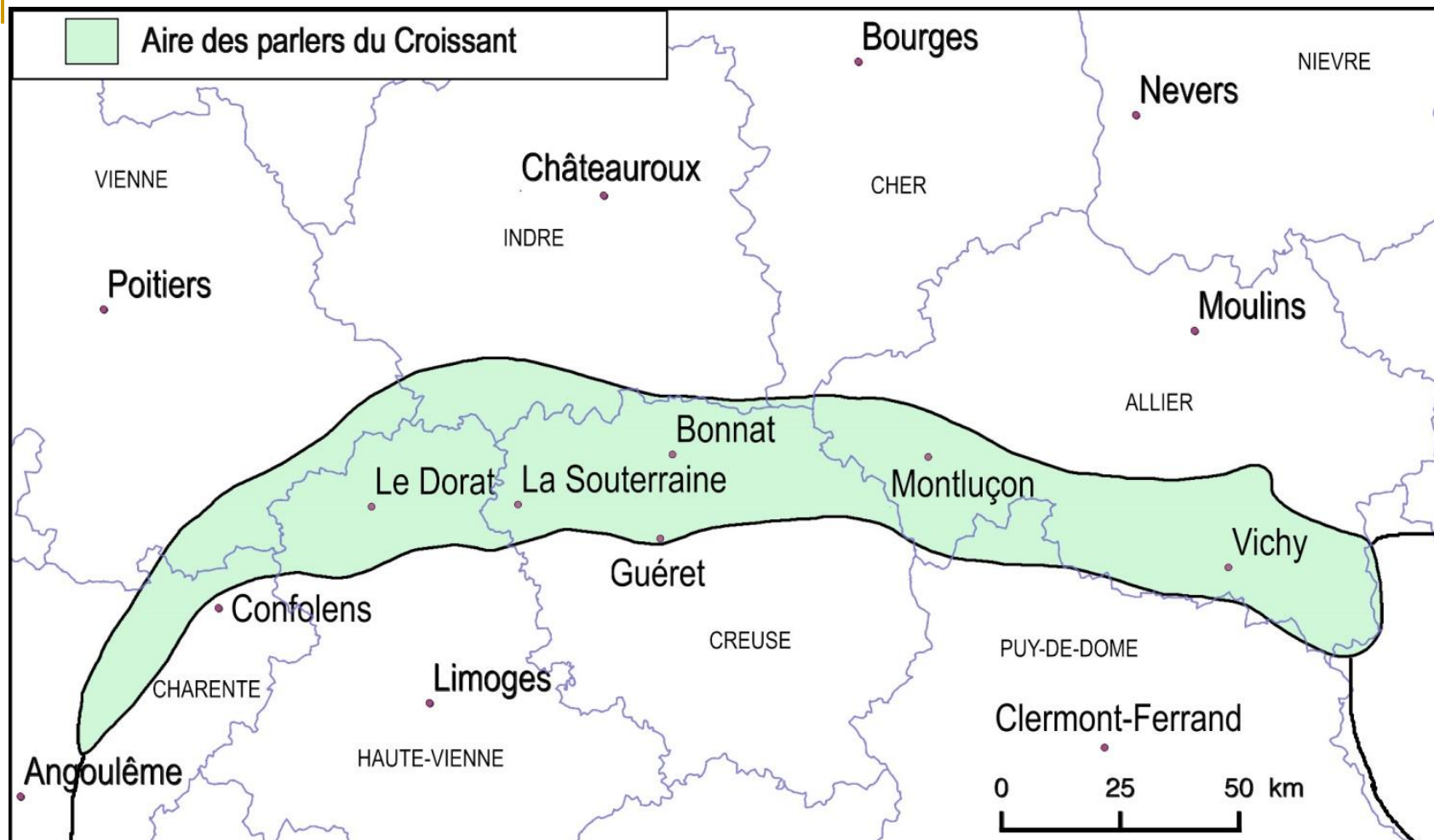



PARIS



Labex **EFL**

Introduction



I. Pourquoi travailler sur les parlers du Croissant ?

- **1) Les parlers du Croissant : perspective patrimoniale**

Utilité économique : réduite

Utilité pratique : aujourd'hui réduite (peu d'utilisateurs quotidiens, moins de 10% des territoires concernés)

Valeur patrimoniale

➤ cf. commentaires entendus

Patrimoine immatériel (UNESCO, Europe): ces parlers appartiennent en propre à leurs locuteurs et constituent un emblème des territoires concernés

➤ cf. soutiens institutionnels

Notion de glocalisation :

- Courants culturels planétaires (langues véhiculaires : anglais, chinois, espagnol...)
- Expressions culturelles locales (variétés locales = parlers du Croissant)



I. Pourquoi travailler sur les parlers du Croissant ?

- **2) La diversité**

La diversité interne du Croissant n'est pas habituelle, même pour des variétés parlées

➤ **Faiblesse** pour le côté véhiculaire / standard

➤ **Richesse** patrimoniale

Cette diversité est finalement une ressource originale pour le territoire concerné.

C'est aussi un **enjeu scientifique** : documenter, décrire, comprendre



I. Pourquoi travailler sur les parlers du Croissant ?

■ 1. Imparfait indicatif S1SG 'je chantais'

Commune		
Cellefrouin (Charente)	<i>i chantàve</i>	[i ʃã'tav]
Luchapt (Vienne)	<i>i chanti</i>	[i ʃã'ti]
Genouillac (Creuse)	<i>i chantève</i>	[i ʃã'tɛv]
Éguzon (Indre)	<i>i chantése</i>	[i ʃã'tez]
Crozant (Creuse)	<i>i chantòve</i>	[i ʃã'tɔv]
Azérables (Creuse)	<i>i chanteu</i>	[i ʃã'tø]
Vareilles (Creuse)	<i>i chanteuve</i>	[i ʃã'tœv]
Saint-Sébastien (Creuse)	<i>i chantie</i>	[i 'ʃatj]
Gartempe (Creuse)	<i>i chantave</i>	[i tsã'tavə]
Naves (Allier)	<i>i chintiá</i>	[i ʃɛ'tʃjɔ]
Saint-Pierre-le-Bost (Creuse)	<i>é chantavô</i>	[e ʃata'vo]
Châtel-Montagne (Allier)	<i>i chantin</i>	[i ʃã'tɛ̃]

I. Pourquoi travailler sur les parlers du Croissant ?

- **2) La diversité**

Autres exemples :

(i) français 'aussi' =

- **arrié, érié** (Est-Creuse, Ouest-Allier)
- **amouè** (Montagne bourbonnaise)
- **aussi** (Ouest-Creuse, Haute-Vienne)
- **itou, eutou** (Charente, Indre)

(ii) Être 'imparfait indicatif' (1^{re} personne singulier)

- **ère, èie** < latin ERAM
- **ateu, éti** < latin STARE
- **sin** < latin ESSE

I. Pourquoi travailler sur les parlers du Croissant ?

• 3) Le contact

Dans l'imaginaire le Croissant = région enclavée interne dans le territoire français)

Mais c'est aussi une zone de frontière culturelle :

- langues (oc / oil / franco-provençal)
- labour cheval / bœuf
- tuiles canal / ardoises
- droit coutumier / écrit

Le Croissant est une zone de contacts pluriséculaire entre plusieurs groupes linguistiques et culturels.

Image positive :

- Ouverture culturelle

Enjeux scientifiques :

- Modélisation du contact
- Question des origines

I. Pourquoi travailler sur les parlers du Croissant ?

- **4) L'urgence**

- 4.1 Langues en danger

Aujourd'hui : 30,000 locuteurs max

Âge moyen élevé : au moins 90% ont plus de 70 ans

Variétés en danger

- 4.2 Peu d'attestations

Peu de travaux scientifiques

Peu de production de textes

Quand les derniers locuteurs disparaîtront, pas de traces

Mais : beaucoup de gens font des listes de mots, des poèmes, des cahiers de vocabulaire (pas visibles du grand public ou des scientifiques)



I. Pourquoi travailler sur les parlers du Croissant ?

- **4) L'urgence**

- 4.3 Conscience culturelle

Peu de revendications sur le Croissant

Pas de tentative de standardisation

Idée du 'faux patois, français écorché' = manque de légitimité

Difficulté de se retrouver dans les étiquettes existantes : poitevin / berrichon / occitan / limousin....

Difficulté pour la promotion des variétés locales

Avantage : conservation patrimoine original

- 4.4 Faiblesse économique / démographique

Croissant = territoire surtout rural + villes industrielles (Allier)

Exode massif des jeunes

Manque ressources économiques + humaines

Difficulté coordonner / impulser actions culturelles

Souvent aujourd'hui : un locuteur / hameau

Avantage : dimension humaine



II. Une nouvelle dynamique

- **1) Regain intérêt depuis 2010 env.**

- **1.1 Associations locales**

De plus en plus nombreuses

Intérêt marqué pour le patois (plutôt au Sud – liens avec milieux occitanistes – mais pas seulement : cf. ‘Les amis du terroir’ à Éguzon...)

Les locuteurs et les autres citoyens prennent conscience de la valeur patrimoniale des parlers locaux (discours dominant...)

- **1.2 Colloque Crozant 2013 : rencontre locuteurs – scientifiques**

2 mondes qui s’ignorent :

- locuteurs = surtout ruraux, petites communes

= **sur place + détenteurs du savoir**

- scientifiques = urbains, loin de la zone (universités...)

= **éloigné + demandeurs d’informations**

Nouveauté = (i) rencontre

+ (ii) désir / demande de transmettre de la part des locuteurs

II. Une nouvelle dynamique

- **2) Premiers projets de l'équipe actuelle**

- 2.1 DGLFLF

2015 : Observatoire des Pratiques Linguistiques

Les parlers font partie du paysage culturel de la France

Premier soutien institutionnel (avant : Limousin 1999) à l'étude des parlers du Croissant = moyens

- 2.2 Labex EFL

2 opérations successives :

- 2016-2019 : LC4 (LC = Language Contact)

‘Les parlers du Croissant’

- 2019-2024 : VC2 (VC = Variation and Contact)

‘Au coeur de la Gallo-Romania : caractérisation linguistique et environnementale d'une aire de transition’

Financements pérennes : mise en place équipe > 10 collaborateurs

Enquêtes + réseau de locuteurs



II. Une nouvelle dynamique

- **3) ANR 'les parlers du Croissant'**

- 3.1 **Projet multidisciplinaire**

Phonétique / phonologie (sons originaux, cf. Noth)

Morphologie (verbes, pluriels des noms, ex. futur : o sére [o 'ser] vs. français 'il sera' [il s(ə)'ʁa] vs. OLL serà [se'ra])

Syntaxe (interrogatif –tu > frcs québécois)

TAL (automatisation traitement conjugaison / données, intelligence artificielle)

Psycholinguistique (bilinguisme)

Film projeté (audiovisuel)

- 3.2 **Accepté : projet 2018-2021 (étendu covid juin 2022)**

Deux postes de chercheurs (contrat postdoc 2 ans + doctorat 3 ans)

Premiers postes professionnels sur Croissant

Colloques / enquêtes / recherches / publications

II. Une nouvelle dynamique

- **4) Emergence 'Ville de Paris' Oc / Oïl**

- 4.1 Autres champs du savoir

Collecte / publication de textes oraux

Sociolinguistique

Français régional

- 4.2 Accepté : projet 2021-2024

Un poste de chercheur (4 ans)

Base solide pour développer recherches sur le Croissant

Les parlers du Croissant sont attractifs sur le plan scientifique



II. Une nouvelle dynamique

- **5) Les locuteurs**

- 5.1 Collaboration systématique

Des dizaines de locuteurs ont offert leurs compétence et leur temps pour faire avancer les projets.

Présence aux colloques.

Enquêtes avec les linguistes.

Préparation de dizaines de traductions et recueils de textes.

- 5.2 Retour de la recherche

Présentations des chercheurs en milieu associatif

Colloques organisés sur le territoire croissantin (Le Dorat, Montluçon)

Actions de valorisation (films, traductions du Petit Prince, recueils contes)

Interaction locuteurs / scientifiques à la base de la dynamique



III. Résultats

- **1) Résultats scientifiques**

<http://parlersducroissant.huma-num.fr/publications.html>

- 1.1 Ouvrages

Grammaires et dicos : Dompierre (2019), Oradour-Saint-Genest (2020), Celle-Dunoise (sous presse)...

Monographies permettant de 'faire le tour' d'un parler local

- 1.2 Articles et chapitres

En anglais / français

Faire connaître l'objet au public scientifique

Se concentrer sur traits saillants / pertinents (variation, traits morphologiques rares...)



Langues, Langues et
LLACAN
Cultures d'Afrique Noire



IV. Résultats

- **2) Rendre visible les parlers du Croissant**

- 2.1 Sites

Site du projet :

<http://parlersducroissant.huma-num.fr/index.html>

[données en ligne : 7000 fichiers sons, > 30 communes couvertes]

+ zones adjacentes oïl / oc

> accès libre aux citoyens / chercheurs

Page facebook :

<https://www.facebook.com/ParlersCroissant/>

[infos + mot de la semaine]

> participation locuteurs

- 2.2 Colloques

2017 : Le Dorat

2019 : Montluçon

2022 (?) : Guéret



IV. Résultats

- **3) Valorisation**

- 3.1 Publication film sur les parlers du Croissant

Collaboration UPS / CNRS-images :

https://www.canal-u.tv/video/cnrs_ups2259/les_parlers_du_croissant.57913

- 3.2 Recueil contes / histoires

Publiés avec versions sonores si possible (livres audios) :

<http://parlersducroissant.huma-num.fr/livres-audios/#book0>

- 3.3 Ouvrages pédagogiques

Mes mille premiers mots en bas-marchois (Nord Haute-Vienne)



IV. Résultats

• 3) Valorisation

• 3.4 Traduction du Petit Prince

Ouvrage le plus traduit au monde (plus de 450 langues) après la Bible
Communauté de collectionneurs + locuteurs / habitants régions concernées
= public intéressé

Le Petit Prince dans le Croissant :

- 6 traductions parues le 17/03/2021
- + 7 traductions révisées linguiste + locuteur
- + 4 traductions complétées par locuteur
- + 3 traductions en cours

= 20 traductions environ dans tout le Croissant

Intérêt patrimonial :

- préservation + mise à l'honneur de la variété locale + implication locuteurs

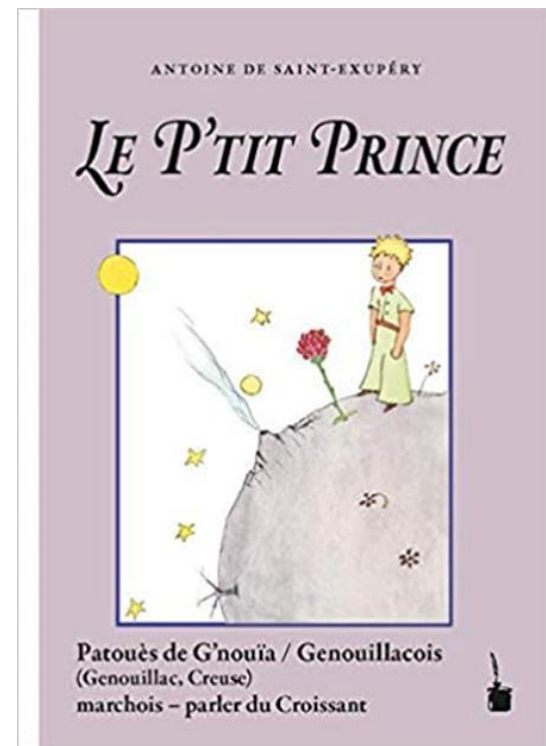
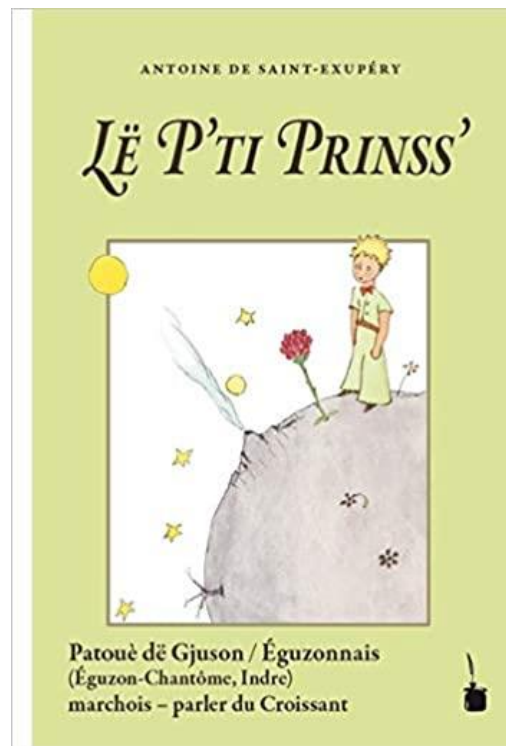
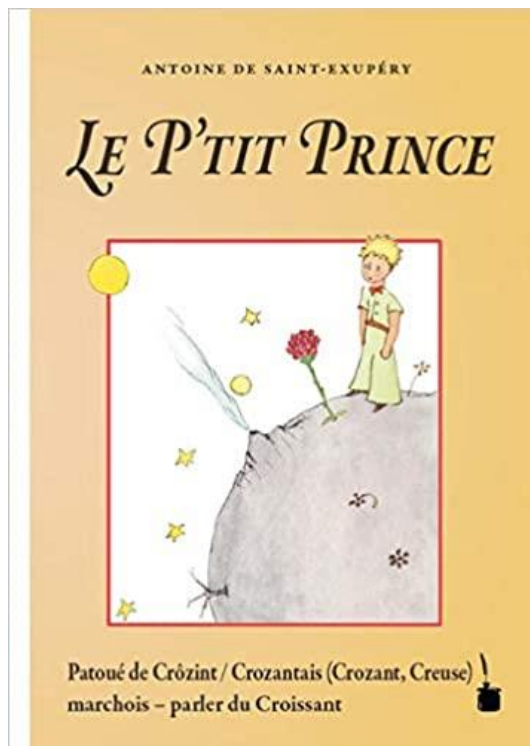
Intérêt scientifique :

- 100 pages de texte suivi = bonne idée ressources langue
- base de données comparatives (recherches informatisées...)



IV. Résultats

- 3) Valorisation
 - 3.4 Traduction du Petit Prince



IV. Résultats

• 3) Valorisation

• 3.4 Traduction du Petit Prince

- (1) Que co-qui, ou seugui inquère a cöse de la ouëille, pasque d'un co le p'tit prince o m'demandi, coume si ou i aveu quoque chose qu'o compeurneu pa :
- (2) « Lou oumé ? Ô y'en o, y cré, sisse ou sète. Y lou apèrcaugué ô y'o d'la annadé. Mè on n'so jamè enté qu'lou trouva.
- (3) Qu'é d'maime qu'y'ai counédju dé ma vie bauco d'monde qu'èran bian sèrieu. Y'ai bauco vécu ché lâ grandâ preussounâ. Y lâ ai vusâ de bian pré.
- (4) É y'apren'hyé bin vite à mieu counète queule fleur. Y'avi teurjou aillu, su la planète dau p'tit prince, dâs fleurs bin simpes, décorades mâqu'd'inne rangeadë d'pétales, (...)ét qu'dérangeavant peursoune.
- (5) I ai alors vécu soul, sans peursoune avec tchi causa vraiment, jusqu'à une panne din le désert do Sahara, y a six ans. Quoqchose s'eille cassa din mon moteur.

IV. Demain ?

- **1) Garder une trace**

On ne refera pas revivre tels quels les parlers du Croissant parce que la société a changé

Mais ces parlers ont quelque chose à apporter dans deux domaines :

(i) Patrimoine des populations concernées (affichage, sensibilisation, étude, élaboration de normes...).

(ii) Ressources pour les linguistes (croisement sources et données, différentes sous-disciplines : cf. projets).

- **2) Prolonger les efforts existants**

Autres projets et actions tant qu'il est possible de travailler avec les locuteurs

Implication des collectivités (à tous les niveaux)

Les parlers du Croissant sont un bien culturel dont l'intérêt n'est pas limité aux seuls locuteurs (commune – nation – Europe...)

Dialogue science - citoyens

